

Page 13 - Durov Code (Multilingual Edition)

Мальчик с томом Сервантеса выходит из подъезда, огибает автомобиль, который какой-то негодяй поставил так, что пешеходы еле протискиваются мимо, и сворачивает за угол.

A boy with a volume of Cervantes exits the building entrance, walks around a car that some scoundrel parked so that pedestrians can barely squeeze past, and turns the corner.

Он выходит из подъезда, обходит машину, которую кто-то парковал так, что пешеходы еле пробираются мимо, и сворачивает за угол.

Перед ним пустынные кварталы, поля и высоковольтные вышки, а в физиономию дует ветер – как везде в Петербурге, но в этом районе особенно.

Before him lie deserted blocks, fields and high-voltage towers, and wind blows in his face – as everywhere in Petersburg, but especially in this district.

Перед ним пустынные кварталы, поля и высоковольтные вышки – ветер дует в лицо, как везде в Петербурге, но особенно в этом районе.

Рядом море.

The sea is nearby.

Море рядом.

Архитектор раскрасил панели домов в оранжевый и бордовый, чтобы однообразное серое не свело район с ума.

The architect painted the building panels in orange and burgundy so that the monotonous gray wouldn't drive the district mad.

Архитектор раскрасил панели домов в оранжевый и бордовый.

Translator Notes:

- Don Quixote reference: Symbolic of Durov as idealist, intellectual background
- Panel housing (панельные дома): Soviet-era prefabricated concrete apartment blocks
- St. Petersburg wind: City is known for strong winds due to location near Gulf of Finland